

Porównanie tłumaczeń Jana 4:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc przyszedł do — Galilei, przyjęli Go — Galilejczycy, wszystko ujrzawszy, ile uczynił w Jerozolimie w — święto, i oni bowiem przyszli na — święto.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc przyszedł do Galilei przyjęli Go Galilejczycy wszystkie widząc co uczynił w Jerozolimie podczas święta i oni bowiem przyszli na święto
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli Go,* gdyż widzieli wszystko, co podczas święta uczynił w Jerozolimie; oni bowiem także przybyli (tam) na (to) święto. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc przyszli do Galilei, przyjęli go Galilejczycy, wszystko ujrzawszy, ile uczynił w Jerozolimie w święto, i sami bowiem przyszli na święto.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc przyszedł do Galilei przyjęli Go Galilejczycy wszystkie widząc co uczynił w Jerozolimie podczas święta i oni bowiem przyszli na święto
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc przyszedł do Galilei, spotkał się z dobrym przyjęciem, ponieważ Galilejczycy widzieli wszystko, co podczas święta uczynił w Jerozolimie, dlatego że oni również uczestniczyli w obchodach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli go, widząc wszystko, co uczynił w Jerozolimie w święto. Oni bowiem też przyszli na święto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do Galilei, przyjęli go Galilejczycy, widząc wszystko, co czynił w Jeruzalemie w święto; bo i oni byli przyszli na święto.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy przyszedł do Galilei, przyjęli go Galilejczycy, ujrzawszy wszystko, co był uczynił w Jeruzalem w święto: bo i sami byli przyszli na dzień święty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kiedy jednak przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli Go, ponieważ widzieli wszystko, co uczynił w Jerozolimie w czasie świąt. I oni bowiem przybyli na święto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc przybył do Galilei, Galilejczycy przyjęli go, ponieważ widzieli wszystko, co uczynił w Jerozolimie podczas święta; oni bowiem także przybyli na to święto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jednak przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli Go, gdyż widzieli wszystko, co w święto

¹⁾ <x>500 2:23</x>

			uczynił w Jerozolimie. Sami bowiem przyszli na święto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się więc pojawił w Galilei, przyjęli Go ci Galilejczycy, którzy widzieli wszystko, czego dokonał podczas świąt w Jerozolimie, gdyż i oni byli tam na uroczystościach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy jednak przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli Go, bo widzieli wszystko, co uczynił w Jerozolimie w czasie świąt, gdyż i sami poszli na te święta.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli go jednak, ponieważ już wszyscy wiedzieli, co uczynił w Jerozolimie podczas świąt, bo i oni w tym czasie tam byli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc przyszedł do Galilei, Galilejczycy Go przyjęli. Bo i oni przyszli na święto, i widzieli, czego dokonał podczas święta w Jerozolimie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, коли прийшов у Галилею, галилеяни прийняли його, побачивши все, що зробив у Єрусалимі на святі, - бо й вони ходили на свято.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy więc przyjechał do Galilai, przyjęli go Galilajczycy, wszystkie widziawszy te które uczynił w Hierosolymach w tym święcie, i oni bowiem przyszli do tego święta.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy przyszedł do Galilei, Galilejczycy przyjęli go radośnie, gdyż widzieli wszystko, co w święto zrobił w Jerozolimie, bo i oni przyszli na święto.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale gdy przybył do Galil, ludzie przyjęli Go życzliwie, bo widzieli wszystko, co uczynił podczas święta w Jeruszałaim, również bowiem tam byli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	kiedy zatem przybył do Galilei, Galilejczycy go przyjęli, ponieważ widzieli wszystko, co podczas święta uczynił w Jerozolimie, bo oni też poszli na to święto.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mieszkańcy Galilei przyjęli Go z otwartymi ramionami. Byli bowiem w Jerozolimie na święcie Paschy i widzieli wszystko, czego tam dokonał.